



Kielten käyttö Euroopan tutkimuksen toimeenpanovirastossa (REA)

1. JOHDANTO JA KESKEISET PERIAATTEET

Tässä asiakirjassa esitetään kielten käyttöä koskevat periaatteet ja säännöt, joita REA noudattaa ulkoisessa viestinnässään. REA on sitoutunut tarjoamaan laadukasta julkista palvelua. Tämän sitoumuksen osana se pyrkii parhaansa mukaan varmistamaan, että se pystyy olemaan tehokkaasti ja vaikuttavasti yhteydessä kansalaisiin.

Joitakin tarkoituksia varten viestintää voidaan selkeästi parantaa useiden kielten käytöllä. Euroopan komissio esimerkiksi tiedottaa [tiettyjen tutkimushankkeiden tuloksista seitsemällä kielellä](#). Myös REAn palvelua, jossa hyväksytään avustusten ja hankintojen osallistujia, tarjotaan useilla kielillä (ks. jäljempänä 2.2 kohta).

Viraston toimialan vuoksi valtaosa keskusteluista käydään tutkimuksen ja innovaation aloilla työskentelevien ihmisten kanssa. Näillä aloilla kansainvälinen viestintä tapahtuu pääosin englanniksi. Tässä yhteydessä useimmat toimijat, jotka tarvitsevat REAlta tietoa käynnissä olevien hakumenettelyjen yhteydessä, pitävät todennäköisesti tiedon saamisen nopeutta tärkeämpänä kuin sen kieltä kääntämisen vaatiman ajan vuoksi.

Siksi osa aineistosta, jota REA käyttää tutkimusohjelman täytäntöönpanossa, on vain englanniksi. Tämä koskee esimerkiksi [rahoitus- ja tarjouspyyntöportaalin asiantuntijaosaa](#). Se on perusteltua, koska asiantuntijat tarvitsevat yhden työkielen, jolla monikansallisten ryhmien ehdotuksia arvioidaan.

REA panee kokonaisvaltaisesti täytäntöön Euroopan komission kielten käytöstä laatimat säännöt jäljempänä kuvatun mukaisesti. REA noudattaa lisäksi Euroopan oikeusasiamiehen ja Euroopan unionin tuomioistuimen kielivaatimuksia, jos se on osallisena kyseisissä toimielimissä käsiteltävissä asioissa.

2. SOVELLETTAVAT SÄÄNNÖT

2.1. Hyvää hallintotapaa koskevat toimintasäännöt, joita Euroopan komission henkilöstön on noudatettava suhteissaan yleisöön¹

Sääntöjen 4 jaksossa todetaan, että

Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 21 artiklan mukaisesti komissiolle voi kirjoittaa jollakin Euroopan yhteisön virallisista kielistä ja saada vastauksen samalla kielellä.

Tätä säännöstä sovelletaan myös muuhun kirjeenvaihtoon, kuten sähköpostiviesteihin, ei siis pelkästään kirjeisiin. EU:n viralliset kielet luetellaan [täällä](#).

On huomattava, että jäljempänä 2.2–2.7 kohdassa esitettyjen sääntöjen soveltamisalaan kuuluvassa kirjeenvaihdossa noudatetaan kyseisten sääntöjen kieliä koskevia säännöksiä, jotka voivat poiketa hyvää hallintotapaa koskevista toimintasäännöistä.

2.2. EU:n rahoitus ja tarjouspyynnöt – Oikeussubjektin vahvistamista, oikeussubjektin edustajan (LEAR) nimeämistä ja taloudellisten valmiuksien arviointia koskevat säännöt²

Oikeudelliseen vahvistamisprosessiin (myös oikeussubjektin edustajan nimeämiseen) liittyvät asiakirjat ja taloudellisten valmiuksien arviointi hyväksytään kaikilla EU:n virallisilla kielillä. Nämä prosessit ovat täysin monikielisiä: osallistujat voivat olla yhteydessä REAn vahvistamispalveluihin millä tahansa EU:n kielellä. [EU:n rahoitus- ja tarjouspyyntöportaalissa](#) on sääntöjen uusin versio.

2.3. REAn täytäntöön panemien ohjelmien kielijärjestelyt

2.3.1. Horisontti Eurooppa -puiteohjelma

Ehdotuksia voi toimittaa millä tahansa EU:n virallisella kielellä. Ne on lueteltu [täällä](#). Horisontti Eurooppa -puiteohjelman avustussopimuksen malli on saatavilla 23 kielellä. Siinä todetaan, että kaikki raportit (tekniset ja taloudelliset raportit, myös rahoitus selvitykset) on toimitettava sopimuksen kielellä.

Kuten edellä 1 kohdassa kuitenkin on selitetty, asiantuntijoihin ja hakijoihin pidetään yhteyttä vain englanniksi ja useimmat asiakirjat ovat saatavilla vain englanniksi.

¹ EUVL L 308/32, 8.12.2000, https://ec.europa.eu/info/about-european-commission/service-standards-and-principles/ethics-and-good-administration/good-administration/code-good-administrative-behaviour-and-complaints_fi

² https://ec.europa.eu/info/funding-tenders/opportunities/docs/2021-2027/common/guidance/rules-lev-lear-fca_fi.pdf

2.3.2. Hiili- ja terästudkimusrahaston tutkimusohjelma

Tällä hetkellä hiili- ja terästudkimusrahaston tutkimusohjelman verkkosivusto osoitteessa europa.eu on saatavilla vain englanniksi. Tämä on [Euroopan komission verkkosivustoon sovellettavan kielipolitiikan](#) mukaista. Myös hiili- ja terästudkimusrahaston tutkimusohjelman tietopaketti, jossa on säännöt vuotuisen ehdotuspyyntöön osallistumisesta, on saatavilla englanniksi.

Hiili- ja terästudkimusrahaston tutkimusohjelman tietopaketissa yksilöidään selkeästi, että ehdotuspyynnöissä osan B lomakkeet olisi täytettävä mielellään englanniksi, koska se on arvioinnin työskentelykieli. Jos nämä lomakkeet kirjoitetaan muulla kielellä kuin englanniksi, ehdotuksen tiivistelmästä on liitettävä englanninkielinen versio tekniseen liitteeseen (lomake B2). On huomattava, että joka tapauksessa osan A verkkohakulomakkeet ja osan B mallit ovat saatavilla vain englanniksi.

Hiili- ja terästudkimusrahaston tutkimusohjelman avustussopimuksen mallin osalta siinä todetaan myös, että kaikki raportit (tekniset ja taloudelliset raportit, myös rahoitus selvitykset) on toimitettava sopimuksen kielellä. Hiili- ja terästudkimusrahaston tutkimusohjelman avustussopimukset laaditaan tavallisesti englanniksi, koska teknisten asiantuntijaryhmien, joiden työskentelykieli on englanti, on tarkastettava edellä mainitut raportit neuvoston päätöksen 2008/376/EY mukaisesti.

2.3.3. Maataloustuotteita koskevat menekinedistämistoimet

Neuvontapuhelimeen lähetettyihin kysymyksiin vastataan hakijan kielellä. Ehdotuspyynnöt ja ohjelmaopas julkaistaan 23 kielellä, kun taas avustussopimuksen malli on saatavilla 23 kielellä vain ”yhden jäsenvaltion ohjelmissa” (avustukset, joita hallinnoidaan jäsenvaltioiden jaetussa hallinnoinnissa). ”Usean jäsenvaltion ohjelmissa”, joissa REA hallinnoi koko avustuksen elinkaarta, avustussopimuksen malli on saatavilla vain englanniksi. Ehdotuksia voi toimittaa millä tahansa EU:n virallisella kielellä. Asiantuntijoihin ja hakijoihin ollaan yhteydessä englanniksi.

2.4. Research Enquiry Service -palvelu

Research Enquiry Service -palvelu kuuluu Europe Direct -keskustietopalveluun, jota hallinnoi viestinnän ja tiedotuksen pääosasto. Se vastaa tutkimuksen ja innovoinnin EU:n puiteohjelmia, kuten Horisontti Eurooppa -puiteohjelmaa, koskeviin kysymyksiin. Pääkohderyhmänä ovat kansalaiset, jotka ovat hakeneet tai voivat hakea mukaan EU:n tukemiin tutkimushankkeisiin. Palveluja annetaan englanniksi, jota pidetään tutkimusalan työkielenä. Tutustu Europe Direct -keskustietopalvelun toimintaa koskevan tarjouspyynnön COMM/2020/OP/0015 eritelmiin [täällä](#).

2.5. REAn sisältö Euroopan komission verkkosivustolla

[Euroopan komission verkkosivustoon sovellettavan kielipolitiikan](#) mukaisesti [perustiedot REAsta](#) ovat saatavilla useilla kielillä. Muuttuva tai yksityiskohtainen sisältö (uutiset, vuotuinen toimintakertomus jne.) laaditaan englanniksi. REAn verkkosivustolle on määrää lisätä asteittain

maataloustuotteiden tiedotus- ja menekinedistämistoimia koskevaa monikielistä aineistoa.

2.6. REAn henkilöstön valinta ja rekrytointi

[Euroopan yhteisöjen muuhun henkilöstöön sovellettavien palvelussuhteen ehtojen](#) mukaan hakijoilta edellytetään tiettyä kielitaitoa, jotta heidät voidaan rekrytoida³. Valintaa koskevassa ilmoituksessa täsmennetään, jos englannin katsotaan olevan kohteena olevalla asiantuntemusalalla yleisesti käytettävä kieli ja/tai sen taito katsotaan suoritettavien tehtävien kannalta välttämättömäksi. Tämän kaltaiset kielivaatimukset arvioidaan valintamenettelyssä. [Euroopan unionin henkilöstövalintatoimisto](#) (EPSO) voi osallistua kielitaidon arviointiin joissakin REAn valintamenettelyissä.

2.7. Hankinnat

[Varainhoitoasetuksen](#)⁴ liitteessä I (*Hankinnat*) yksilöidään REAn hankintoihin liittyvät asiakirjat, jotka on julkaistava *Euroopan unionin virallisen lehden* kaikissa kieliversioissa.

3. ASIAANKUULUVAT YHTEYSPISTEET

Jos katsot, että REA on rikkonut Euroopan komission *hyvää hallintotapaa koskevia toimintasääntöjä* yleisön kanssa toimiessaan, voit tehdä valituksen. Lisätietoa on [tällä verkkosivulla](#), jolla myös selitetään, miten voit tehdä valituksen Euroopan oikeusasiamiehelle.

Lähetä kaikki kysymykset tai pyynnöt kielten käytöstä EU:n tutkimusohjelmiin hakemisen/osallistumisen yhteydessä Research Enquiry Service -palveluun.

³ Euroopan yhteisöjen muuhun henkilöstöön sovellettavien palvelussuhteen ehtojen 12 artiklan 2 kohta ja 82 artiklan 3 kohta, asetus N:o 31 (ETY) 11 (Euratom), 14.6.1962

⁴ Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EU, Euratom) 2018/1046, annettu 18 päivänä heinäkuuta 2018, unionin yleiseen talousarvioon sovellettavista varainhoitosäännöistä.